



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA (MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING) ENTRE
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA Y
LA UNIVERSIDAD DE CHILE**

La Università degli Studi di Padova, domiciliada en via VIII febbraio, n°2, Padova, Italia, representada por el Señor Rector Prof. Giuseppe Zaccaria y la Universidad de Chile, domiciliada en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, representada por el Señor Rector Prof. Víctor Pérez Vera acuerdan celebrar el presente Convenio marco de colaboración mutua sujeto a las siguientes disposiciones.

Artículo I: Objeto

El Convenio tiene por objeto la colaboración académica a desarrollar por medio de las siguientes actividades:

- investigación científica y
- actividades didácticas en el ámbito de disciplinas de común interés;
- movilidad de docentes e investigadores;
- movilidad de estudiantes y doctorandos para atender a actividades formativas que serán reconocidas mediante procedimientos acordados entre la Partes;
- intercambiar informaciones y recursos bibliográficos, compartir experiencias en la utilización de instrumentos técnico-científicos complejos, iniciativas de extensión universitaria, inclusive la movilidad de personal técnico, administrativo y bibliotecario que resulte funcional a dichos fines;
- participación en seminarios y encuentros académicos.

Artículo II: Ejecución

En cuanto lo pactado en la cláusula anterior requiera el acuerdo de las Partes o la utilización de recursos financieros, se elaborarán proyectos específicos y planes para su ejecución que se deberán formalizar en Protocolos específicos a adjuntarse al presente Convenio. En dichos Protocolos deberán constar los recursos necesarios para la realización de las actividades a las que se hace referencia.

Los Protocolos adicionales referidos en el presente Convenio deberán contener las siguientes disposiciones mínimas:

- objetivos a alcanzar;
- individuación y descripción de las actividades prefijadas;
- determinación de los tiempos y de las fases de la ejecución;
- individualización de los recursos disponibles y de los gastos previstos;
- plan de utilización de los recursos financieros.

Artículo III: Criterios de selección

Los participantes en las actividades previstas en el presente Convenio serán seleccionados por el mérito, sin discriminación por motivos de raza, origen nacional o étnico, religión, color, edad, estado civil, discapacidad física o orientación sexual. Cada una de las Partes admitirá a los



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



participantes que la otra Parte haya seleccionado, con tal de que en la selección se hayan aplicado los criterios académicos y/o se hayan comprobado las habilidades profesionales acordadas.

Artículo IV: Coordinación y seguimiento

A fin de coordinar y seguir las actividades acordadas, cada una de las Universidades designará a un responsable propio. Para la Universidad de Padova se designa a Prof. Carlo Semenza, para la Universidad de Chile se designa al Dr. David Maximiliano Gómez. Ambos responsables efectuarán periódicamente una verificación de los resultados del presente Convenio.

Artículo V: Propiedad intelectual

Los resultados que se logren a través de los trabajos realizados en virtud del presente Convenio serán de propiedad de ambas Partes. Dicho origen será indicado en los trabajos que se publiquen. Si las iniciativas produjeren resultados económicamente relevantes, las Partes dispondrán conjuntamente según sus propias reglamentaciones sobre la propiedad de dichos resultados y la manera de tutelarla.

Artículo VI: Solución de controversias

Las Partes se esforzarán en resolver por medio de negociación las controversias que surgieren con relación a la interpretación o aplicación del presente Convenio. De no ser posible la solución negociada de tales cuestiones, éstas se someterán a la decisión inapelable de una Comisión arbitral ad hoc integrada por tres miembros. Cada Parte designará a uno de los miembros. Los miembros designados nombrarán de común acuerdo al tercer componente que tendrá funciones de presidente.

Artículo VII: Vigencia y Duración

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última firma y tendrá una duración de cinco años a partir de ese día, salvo denuncia de una de las Partes. Dicho aviso tendrá efecto luego de tres meses desde la fecha de notificación a una de las partes. No obstante, las actividades que se hayan emprendido en el marco del Convenio no serán afectadas por la denuncia que sobreviniere y podrán llevarse a efecto normalmente.

El presente Convenio se redacta en tres textos del mismo tenor, en idiomas italiano, español e inglés, igualmente auténticos. Cada una de las Partes es depositaria de uno de los originales de cada uno de los textos.

PADOVA
20 GEN. 2014

Lugar y fecha

Il Pro-Rettore Vicario
Prof. Francesco Gnesi
Prof. Giuseppe Zaccaria

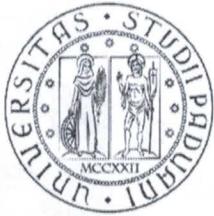
Rector de la Università di Padova



Prof. Víctor Pérez Vera

Rector de la Universidad de Chile





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSIDAD
DE CHILE



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
THE UNIVERSITY OF CHILE**

The University of Padova, with legal address in via VIII Febbraio 1948, n. 2, Padova, Italy, represented by its Rector Prof. Giuseppe Zaccaria, and the University of Chile, with legal address in Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, represented by its Rector Prof. Víctor Pérez Vera, agree to establish this Memorandum of Understanding according to the following terms:

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum is the joint academic cooperation through one or more of the following activities:

- scientific research
- educational activities in subjects of common interest;
- mobility of academic staff and researchers;
- mobility of students and doctoral candidates for academic activities to be recognized through a procedure jointly agreed by the Parties;
- exchange of information and bibliographic materials, sharing of know-how about high complex technical-scientific sets, higher education extension activities, included the mobility of technical, administrative and librarian staff connected to these goals;
- participation in seminars and academic meetings.

Article II: Implementation

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalized in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

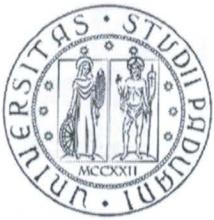
The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

- goals to achieve;
- identification and description of the activities to implement;
- timetable and implementation stages;
- identification of available funds and foreseen costs;
- plan for the use of the financial resources.

MoU



gj



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Article III: Selection criteria

Participants in the activities foreseen in this Memorandum will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, gender, marital status, physical disabilities, or sexual orientation. Each Party shall accept the participants selected by the other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

Article IV: Coordination and monitoring

In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The University of Padova appoints Prof. Carlo Semenza, the University of Chile appoints Dr. David Maximiliano Gómez. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Memorandum.

Article V: Intellectual property

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention this origin. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

Article VI: Resolution of disputes

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through negotiation. When a jointly agreed solution cannot be achieved, the disputes shall be submitted to the unappealable decision of an ad hoc Arbitration panel composed by three members. Each Party shall appoint one member. The two appointed members shall jointly appoint the third member with the role of chairperson.

Article VII: Coming into force and term

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of five (5) years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.



[Handwritten signature]



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



This Memorandum is drafted in three versions, in Italian, Spanish, and English, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date: PAOLOVA
20 GEN. 2014

Il Pro-Rettore Vicario
Prof. Francesco Cesaratto

Prof. Giuseppe Zaccaria

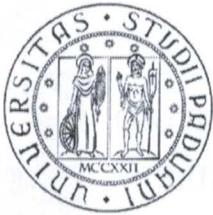
P Rector of the University of Padova



Prof. Víctor Pérez Vera

Rector of the University of Chile





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

UNIVERSIDAD
DE CHILE



ACCORDO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA (MEMORANDUM D'INTESA) FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA E
L'UNIVERSITÀ DI CILE

L'Università degli Studi di Padova, con sede in via VIII febbraio 1948, n. 2, Padova, Italia, rappresentata dal suo Rettore Prof. Giuseppe Zaccaria e l'Università di Cile, con sede in Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Cile, rappresentata dal suo Rettore Prof. Víctor Pérez Vera, convengono di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione Accademica (Memorandum d'intesa) avente il seguente contenuto:

Articolo I: Oggetto

L'Accordo (Memorandum) ha per oggetto la reciproca collaborazione accademica da realizzarsi mediante una o più delle seguenti attività:

- ricerche scientifiche e
- attività didattiche nell'ambito di discipline di comune interesse;
- mobilità di docenti e ricercatori;
- mobilità di studenti e di dottorandi per attività formative che saranno riconosciute mediante procedure concordate fra le Parti;
- scambio di informazioni e di risorse bibliografiche, condivisione di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità, attività di estensione (extension) universitaria, compresa la mobilità di personale tecnico, amministrativo e bibliotecario funzionale a tali scopi;
- partecipazione a seminari e incontri accademici.

Articolo II: Esecuzione

Qualora l'esecuzione di quanto convenuto nell'articolo precedente richieda l'intesa fra le Parti o l'impiego di risorse finanziarie, esse elaboreranno progetti specifici e piani di lavoro che saranno formalizzati in appositi Protocolli collegati al presente Accordo (Memorandum). Detti Protocolli indicheranno le risorse necessarie alla realizzazione delle attività contemplate.

I Protocolli aggiuntivi ai quali si riferisce il presente Articolo dovranno contenere le seguenti disposizioni minime:

- scopi da raggiungere;
- identificazione e descrizione delle attività da eseguire;
- determinazione dei tempi e delle fasi dell'esecuzione;
- individuazione delle risorse disponibili e delle spese previste;
- piani di utilizzazione delle risorse finanziarie.

Articolo III: Criteri di selezione

I partecipanti alle attività previste dal presente Accordo (Memorandum) saranno scelti sulla base del merito, senza discriminazioni per motivi di razza, origine nazionale o etnica, religione, colore, età, sesso, stato civile, disabilità fisiche, od orientamento sessuale. Ciascuna delle Parti ammetterà i partecipanti selezionati dall'altra Parte, purché nella scelta si siano adempiuti i criteri accademici e/o accertate le abilità professionali convenuti.

Articolo IV: Coordinamento e monitoraggio

Al fine di coordinare e monitorare le attività concordate, ciascuna Università designerà un proprio responsabile. Per l'Università di Padova è designato Prof. Carlo Semenza, per l'Università di Cile è





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



designato il Dott. David Maximiliano Gómez. I due responsabili effettueranno periodicamente una verifica dei risultati del presente Accordo (Memorandum).

Articolo V : Proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale derivanti da lavori realizzati nel quadro del presente Accordo (Memorandum) appartengono ad entrambe le Parti. Di tale origine si farà menzione nei lavori pubblicati. Per le iniziative che possano produrre risultati aventi rilevanza economica, le Parti congiuntamente disporranno conformemente alle proprie regolamentazioni circa la proprietà dei risultati e la tutela della stessa.

Articolo VI: Risoluzione delle controversie

Le Parti si adopereranno per dirimere le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo (Memorandum) mediante negoziato. Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una Commissione arbitrale ad hoc composta da tre membri. Ciascuna Parte designerà uno dei membri. I membri designati nomineranno di comune accordo il terzo componente con funzioni di presidente.

Articolo VII: Entrata in vigore e durata

Il presente Accordo (Memorandum) entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di cinque anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle Parti. La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro dell'Accordo (Memorandum) non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Accordo viene redatto in tre versioni, in lingua italiana, inglese e spagnolo, facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle tre versioni.

PADOVA

Luogo e data: 20 GEN. 2014

Il Pro-Rettore Vicario
Prof. Francesco Gnesotto

Prof. Giuseppe Zaccaria

Rettore dell'Università degli Studi di Padova



UNIVERSIDAD DE CHILE
RECTOR
Prof. Víctor Pérez Vera *

Rettore dell'Università di Cile

